

IF MY
BROTHER *sins*
against me.
MATTHEW 18:21

SI MI
HERMANO
me ofende.
MATEO 18, 21



ST. HELEN

1600 South Avenue O, Portales, New Mexico 88130

Email: sthelenofportales@gmail.com

www.Sthelenportales.org

Church Office: 575-356-4241, Fax 575-359-1721

Hours: Monday-Thursday 8:00 am-5:00 pm; Closed Friday

As disciples of Jesus in the universal Church we are called to become in Jesus' own words "a house of prayer for all peoples."

Thus we welcome all, the stranger, the lost, those who have never known Jesus and those who have fallen away for whatever reason. We seek to spread the full gospel: "Woe to us if we don't spread the gospel."

Our practical goal is to utilize and dispense the seven sacraments as instruments of God's sanctification and healing, under the guidance of the Archbishop of Santa Fe.

We set our sights on mature Christian witness for the building up of God's spiritual house, the new people of God that He has chosen to be his own, and chosen to announce His praises.

Our prayer is to become committed disciples of our Lord Jesus and become "a house of prayer for all peoples."

Pastor: Rev. Francisco Carbajal

Deacons: Roberto Herrera & Paul M. Benoit

Office Secretary/Bookkeeper: Emma Britton

Maintenance: Pete Salas

Emergency Only Number 575-226-5764

MASS SCHEDULE

Saturday	4:00 pm	English
Sunday	9:00 am	English
	12:00 pm	Español
	5:00 pm	English

Daily Mass At Chapel, on 1608 W. 17th St.

Monday, Thursday & Friday - 8:00 a.m. - English

Wednesday 6:00 pm *Español*

RECONCILIATION/RECONCILIACIÓN

Saturday 3:00-3:45 p.m.

Wednesday 5:00pm-5:45pm

SACRAMENTS/ SACRAMENTOS

Baptism, Confirmation, First Communion, Marriage: Contact the Parish Office for details.

Bautismo, Confirmación, Primera Comunión, Matrimonio: Para mayor información hablar a la oficina. Ofrecemos todos los Sacramentos en dos idiomas.

BLESSED SACRAMENT EXPOSITION/ EXPOSICIÓN DEL SANTISIMO

Wednesday/Miércoles 5:00 p.m. y 7:00 p.m.

Thursday & Friday/Jueves y viernes 7:00 a.m.

Saturday/Sábado 5:30-6:30 p.m.

Sunday/Domingo 6:30-7:30 p.m.

ROSARY/ROSARIO

Saturday 9:00 am, Praying of the Holy Rosary for the unborn every first Saturday of the month.

PARISH LIFE - APOSTOLADO

Director of Religious Education - Sylvia Baca

Bereavement Ministry- Carol Vigil 356-4241

Ministerio de despojo Cindy Ortega 693-8556

Cursillo Simon Nunez 760-6524

OCIC/OCIA Becky Lopez 356-4241

Renee Neely 356-6498

Finance Council President Paul Benoit 760-9002

SHYG/Life Teen: Francisco Lopez & Adrianna

Garcia—575-356-4241

Thomas More Newman Ctr. Steven Brust 356-4241

Altar Servers Guild Damari Jimenez

Thur Morn Bible Study Mary Murray 575-359-0017

Mother Theresa Food Pantry: *Closed until further notice*

LOCAL CATHOLIC SERVICE ORGANIZATIONS

Catholic Daughters -Tanya Baca 575-799-1982

Knights of Columbus-Matthew Shelly 575-356-4241

CHOIRS: Macario Saiz 356-6238

Mario Aguirre 359-5657

Grupo Santa Helena 356-4241

Jesus Ollervides 356-4241

Would you ever want to be Catholic?

We welcome all inquires.

Te gustaría ser Católico?

Nosotros recibimos todas sus inquietudes.

24TH SUNDAY IN ORDINARY TIME
24° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO



For the week of September 13-20, 2026

Sunday Twenty-third Sunday in Ordinary Time Pg 376
Ez 33:7-9; Ps 95:1-2, 6-7, 8-9; Rom 13:8-10; Mt 18:15-20

Monday Feast of the Exaltation of the Holy Cross
Num 21:4b-9; Ps 78:1bc-2, 34-35, 36-37, 38; Phil 2:6-11; Jn 3:13-17

Tuesday Memorial of Our Lady of Sorrows
1 Cor 12:12-14, 27-31a; Ps 100:1b-2, 3, 4, 5; Jn 19:25-27

Wednesday Memorial of Saints Cornelius, Pope, and Cyprian, Bishop, Martyrs
1 Cor 12:31-13:13; Ps 33:2-3, 4-5, 12 and 22; Lk 7:31-35

Thursday 1 Cor 15:1-11; Ps 118:1b-2, 16ab-17, 28; Lk 7:36-50

Friday 1 Cor 15:12-20; Ps 17:1bcd, 6-7, 8b, 15; Lk 8:1-3

Saturday 1 Cor 15:35-37, 42-49; Ps 56:10c-12, 13-14; Lk 8:4-15

Sunday Twenty-fifth Sunday in Ordinary Time Pg 380
Is 55:6-9; Ps 145:2-3, 8-9, 17-18; Phil 1:20c-24, 27a; Mt 20:1-16a

Mass Intentions

Saturday, September 12, 2026

4:00 pm

†Pablo Pena by the Garcia family
Benoit Grandchildren by Deacon Paul & Lucia Benoit

Sunday, September 13, 2026

9:00 am

†Jose & Petrita Baca by the family
†Trinidad & Cornelia Salguero by the family
God's healing on Nkechic Obodozie by Mary Obodozie

12:00 pm

†Mary Villanueva por Emma Britton
†Ulysses Gonzales por la familia
†Jacavo y Servando De Leon Garcia por la familia
†Rebecca Pulido Garcia por la familia

5:00 pm

†For all the souls in purgatory
†



Stewardship for the week of:
September 5-6, 2026

Regular Collection: \$7,769.34

Children-\$112.33

Building Fund-\$2,362.35

Thank you for your generosity!

Pray for the Sick

Isabel Villegas

Irma Ortega

John Campbell

Peter Morrison

Honorio Castillo

Sebastian Duran

Terry Encinias

Gabriel Velasquez

Laura Gonzalez

Emma Ribera

Israel Soto

Caron Powers

Ralph Gallegos Jr.

Carlos Espinoza

Luz Navarette

Cecelia Chavez

Iliana Nieto

Christian Apodaca

Brandie Romero Lynch

Ayden Jacobo

Tomasita Hernandez

Alice Montoya

Virgie Garcia

Jenae Jimenez

Santiago Toscano

Floripa Palacios

Rebecca Montoya

Matthew Trujillo

Lincoln Morales

Esther Aragon

Jesse Martinez

Humberto Pillado

Noberto Garcia

Olympia Chino

Mary Flores

Lisa Velasquez

Jose Velasquez

Lily Stansel

Lupe Montoya

Rita Ornelas

Archie Romero, Jr.

Adam Gutierrez



**Sanctuary Candle
for St. Helen
parishioners
battling cancer**





September Baptisms

English Baptisms: Saturday, September 19 @ 10:00 am

Spanish Baptisms: Saturday, September 26 @ 10:00 am

Paperwork must be completed and sponsors have met with Father Francisco before the baptism class. No exceptions.

Bautizos de Septiembre

Bautizos en Inglés: Sábado, 19 de septiembre @ 10:00 am

Bautizos en español: Sábado, 26 de septiembre @ 10:00 am

Se debe completar la documentación y los padrinos deben haberse reunido con el padre Francisco antes de la clase de bautismo. Sin excepciones.



Engaged Encounter Weekends 2026:

Lubbock, TX

October 2-4; English

For information call: 806-792-3943 ext. 238 or email FamilyLife@catholic lubbock.org

Amarillo, TX (All in English)

November 21-22

For registration or questions contact:

Karlynn Hochstein 806-410-3839 or

Email: khochstein@dioama.org

Albuquerque, NM—Spanish Retreats

24-25 de Octubre

Para informacion llame al 505-831-8152 o amendoza@asfnm.org

On Line:

THE MARRIAGEGROUP.COM/START

National Grandparents Day-September 13

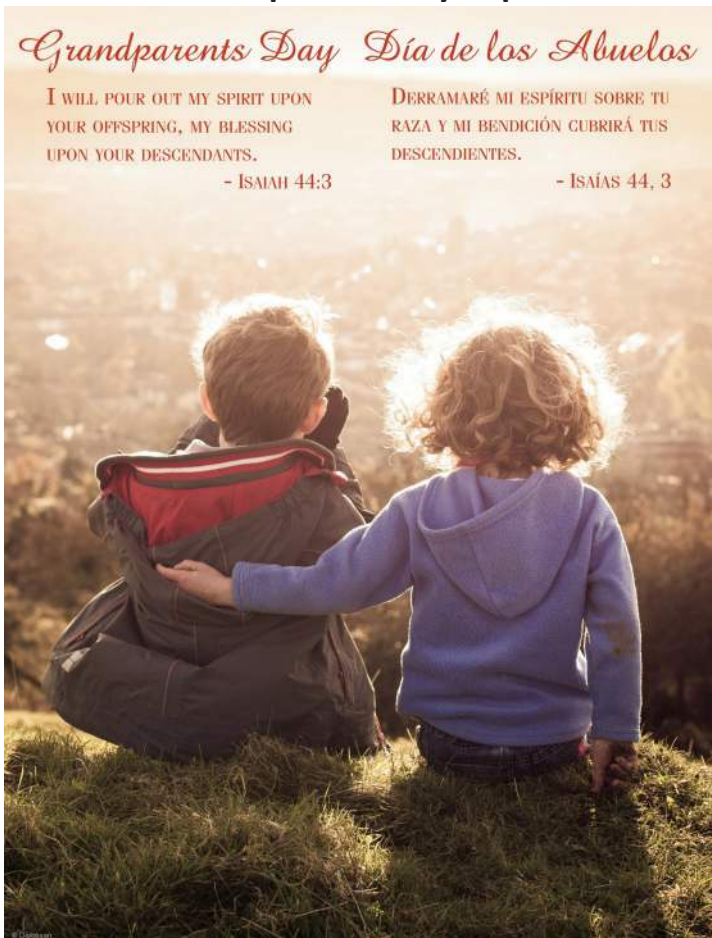
Grandparents Day Día de los Abuelos

I WILL POUR OUT MY SPIRIT UPON
YOUR OFFSPRING, MY BLESSING
UPON YOUR DESCENDANTS.

- ISAIAH 44:3

DERRAMARÉ MI ESPÍRITU SOBRE TU
RAZA Y MI BENDICIÓN CUBRIRÁ TUS
DESCENDIENTES.

- ISAÍAS 44, 3



13 de Septiembre de 2026 • Vigésimo-Cuarto Domingo del Tiempo Ordinario

**ST. HELEN OF THE CROSS
CATHOLIC DAUGHTER #2435
NAVAJO TACO DRIVE UP FUNDRAISER**

DATE: FRIDAY, OCTOBER 2ND, 2026

TIME: 4:00 PM - 7:00 PM

COST: \$12.00 PER PLATE

PLATE PICKUP: W. 15TH LANE (ST. HELEN'S PARISH HALL)

**TICKET PURCHASE: CALL (575)-356-4241 AND PICKUP @
CHURCH OFFICE**

250 TICKETS ONLY

MUST PURCHASE TICKETS PRIOR TO OCTOBER 2ND



ST HELEN CATHOLIC DAUGHTER TICKET 212
FUNDRAISER COST IS **\$12.00** PER PLATE

FRIDAY, OCTOBER 2, 2026

PRE-ORDER PICK UP/DRIVE UP
FROM **4:00 P.M. TILL 7:00 P.M.**



DRIVE UP WILL BE ON W. 15TH LANE AT ST. HELEN'S
CATHOLIC CHURCH PARISH HALL. PLEASE FOLLOW
THE SIGNS POSTED.

WE THANK YOU FOR YOUR SUPPORT !

Twenty-Fourth Sunday in Ordinary Time
The Cross of Forgiveness

Why should we forgive those who hurt us? This Sunday's Gospel gives us three reasons: First, because Jesus commands it. Second, because forgiveness is part of loving one another. And third, because we want to be forgiven for our sins.

Obviously, Jesus expects us to forgive one another. In this passage, he commands us to forgive without ceasing, without limit. That might be a challenge for even the most patient people. So, does forgiveness exclude tough love? Does it mean we should let someone hurt us again and again? No. It is possible to forgive someone and also prevent them from hurting us, if we do so with love (the second reason). For example, we can forgive an alcoholic relative but still insist that they seek help. We can forgive a son or daughter who breaks the law but still let them face the consequences so they learn from their mistake. We can forgive a friend who borrows money without paying it back and also refer them to a credit counselor instead of lending them more money. Since forgiveness is part of love, it is also part of tough love.



That leads to the third reason: we forgive because we want to be forgiven. Or more accurately, we forgive because we have been forgiven. Jesus already died for our sins. His resurrection shows us that the Father accepted the sacrifice of his Son Jesus for our sins. If we truly believe that Jesus rose again and that we will rise with him to eternal life despite our sins, how can we refuse to forgive someone who hurts us? When we promise to take up the cross each day and follow him, we must remember why Jesus took the cross and realize that we must forgive as he forgives. That's why the cross is such a powerful symbol. It asks us to accept suffering for Jesus' sake. It reminds us that sometimes the cross is simply about forgiving someone rather than hurting or hating them. If Jesus gave his life to forgive us, are we willing to spread that forgiveness far and wide?

By Tom Schmidt

Vigésimo Cuarto Domingo del Tiempo Ordinario
La cruz del perdón

¿Por qué debemos perdonar a quienes nos lastiman? El evangelio de este domingo nos da tres razones: Primero, porque Jesús lo manda. Segundo, porque el perdón es parte de amarse unos a otros. Y tercero, porque queremos ser perdonados por nuestros pecados.

Obviamente, Jesús espera que nos perdonemos unos a otros. En este pasaje nos manda a perdonar sin cesar, sin límite. Eso podría ser un reto incluso para las personas más pacientes. Entonces, ¿el perdón excluye el amor duro? ¿Significa que debemos dejar que alguien nos lastime una y otra vez? No. Es posible perdonar a alguien y también evitar que nos haga daño, si lo hacemos con amor (la segunda razón). Por ejemplo, podemos perdonar a un familiar alcohólico, pero aun así insistimos en que busque ayuda. Podemos perdonar a un hijo o una hija que infringe la ley, pero todavía dejar que afronte las consecuencias para que aprenda de su error. Podemos perdonar a un amigo que pide dinero prestado sin devolverlo y también remitirlo a un asesor de crédito en lugar de prestarle más dinero. Dado que el perdón es parte del amor, también es parte del amor duro.

Eso lleva a la tercera razón: perdonamos porque queremos ser perdonados. O más exactamente, perdonamos porque hemos sido perdonados. Jesús ya murió por nuestros pecados. Su resurrección nos muestra que el Padre aceptó el sacrificio de su Hijo Jesús por nuestros pecados. Si verdaderamente creemos que Jesús resucitó y que resucitaremos con él a la vida eterna a pesar de nuestros pecados, ¿cómo podemos negarnos a perdonar a alguien que nos lastima? Cuando prometemos tomar la cruz cada día y seguirlo, debemos recordar por qué Jesús tomó la cruz y darnos cuenta de que tenemos que perdonar como él perdona. Por eso la cruz es un símbolo tan poderoso. Nos pide aceptar el sufrimiento por causa de Jesús. Nos recuerda que a veces la cruz es simplemente perdonar a alguien en lugar de lastimarlo u odiarlo. Si Jesús dio su vida para perdonarnos, ¿estamos dispuestos a difundir ese perdón por todas partes?

Por Tom Schmidt

CORNERSTONE
CONSTRUCTION SERVICES LLC
ROOFING • CONCRETE • COMPLETE REMODELS • FRAMING
WWW.CORNERSTONECONSTRUCTIONSVC.COM • 575.607.7387 • FACEBOOK.COM/CORNERSTONE.CONST.SVC

JP Stone Community Bank
Rock Solid & Home Owned
Since 1906 • Member FDIC
356-6601
109 East Second

Portales Hardware
YOUR HOMETOWN HARDWARE STORE!
227 S. Main
575-356-6711

KEEPSAKE
Jewelry & Personal Gifts
575-762-2832
Khair Duong
Khaidinhduong@yahoo.com
NORTH PLAIN MALL
2809 N. PRINCE #171 • CLOVIS

R.G. LATH & PLASTER
Rudy Garcia, Parishioner
1009 W. FIR
825-0178 359-1914

Catholic Daughters of the Americas
Meetings held 1st Thurs of the month starting at 6:00pm
Thomas More Center
Court St. Helen of the Cross #2435
Scholarships Available

FORT SUMNER MONUMENTS
Albert Sena 575-760-8079
Geraldine Sena 575-760-2443
175 W. Sumner Ave. 575-355-2373
ftsmonuments@hotmail.com

LGT CONSTRUCTION
Pro Roofing Co
ROOFING • GUTTER INSTALLATION
GUTTER CLEANING • SIDING INSTALLATION AND MORE
Jerry & Roberta Trujillo 575-356-8412
Michael Trujillo 575-607-5580
Parishioners
708 E 2nd St. Ste A
www.lgtconstruction.com www.proroofingco.expert

WHEELER MORTUARY
Of Portales, Inc
356-4455 356-1234
Office Info. Line
500 East Third
www.wheelermortuary.net

ADVERTISE HERE
Promote your Business AND support your Parish.
Fred Barrera ~ 323-646-7735
fbarrera@diocesan.com

catholicmatch®
New Mexico
CatholicMatch.com/goNM

EL RANCHO RESTAURANT
101 S. CHICAGO AVE.
PORTALES, NM 88130
(575) 359-0098

RED ARROW ENTERTAINMENT
BOWLING • Mini Golf • Bumper Cars • Lazer Tag • 60 Arcade Games • Bingo
*COMING SOON!
11-9pm Sun-Thursday & 11-10pm Friday and Saturday
575-935-5825
320 W 21st St. • Clovis, NM 88101
Food Court: "The Salty Mermaid" "Wok-N-Roll"

Hamilton GM Country
NEW AND USED CARS
Andy Puebla, Parishioner
www.HamiltonAuto.com
575-749-0836
42447 US Hwy. 70

COX REFRIGERATION & ELECTRIC, INC.
Ruth Cox, Parishioner
Servicing Area Since 1970
• AC
• Electrical
• Heat Pumps
• Sheet Metal
• Commercial Refrigeration
301 S. Main
356-6164
NM LIC. 61096

Knights of Columbus #8304
Meet 1st Tuesday of the month at 7pm

Steed-Todd FUNERAL HOME & CREMATORY
• Traditional Funerals
• Cremations
• Pre-Arranged Funeral Plans
• Aftercare Resources
575-763-5541
www.steedtodd.com

EWTN.COM/RADIO
EWTN Global Catholic Radio
TUNE IN

NICK WIEGEL
575-762-8373
501 Commerce Way, Ste 5 Clovis
Catholic Parishioner
Allstate
You're in good hands.
© 2018 Allstate Insurance Co.

Get this bulletin emailed to you every week.
Simply go to
www.DM.CHURCH/5286
...or scan
DISCOVERMASS